

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967¹

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL), LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Mexico on:

23 March 1970

VENEZUELA

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Mexique le :

23 mars 1970

VENEZUELA

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

« En virtud de las disposiciones del Artículo 2.º de la Ley Aprobatoria del Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (Tratado de Tlatelolco), concluído en México el 14 de febrero de 1967, el Gobierno de la República de Venezuela se acoge a lo previsto en el parágrafo 2.º del Artículo 28 del referido Tratado, con el propósito de que el Tratado surta efecto, en cuanto a Venezuela se refiere, a partir de la fecha en que se efectúe el depósito del Instrumento de Ratificación respectivo por ante el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos. »

« El Gobierno de la República de Venezuela, al ratificar el « Tratado para la proscripción de las armas nucleares en la América Latina » lo hace en el entendido de que, hasta tanto no se haya puesto fin, mediante procedimientos pacíficos, a

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see annex A in volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683, 691, 711 and 719.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683, 691, 711 et 719.

la controversia existente entre Venezuela, por una parte, y el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Guyana, por la otra, a la cual se refiere el Acuerdo suscrito en Ginebra el 17 de febrero de 1966, son plenamente aplicables a esta última las disposiciones del párrafo 2.º del Artículo 25 y del párrafo 1.º a) del Artículo 28 del Tratado. »

« FIRMADO en Caracas, a los veintiséis días del mes de febrero de 1970. »

[TRANSLATION]

Under the terms of article 2 of the Act approving the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America (Treaty of Tlatelolco) concluded in Mexico on 14 February 1967, the Government of the Republic of Venezuela avails itself of the provisions of article 28, paragraph 2, of the Treaty in order that the Treaty shall enter into force for Venezuela on the date on which the respective instrument of ratification is deposited with the Government of the United Mexican States.

The Government of the Republic of Venezuela, on ratifying the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America, does so on the understanding that, until such time as a settlement is achieved, by peaceful means, of the controversy between Venezuela on the one hand and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana on the other, which controversy is referred to in the Agreement signed at Geneva on 17 February 1966, the provisions of article 25, paragraph 2,

[TRADUCTION]

En vertu des dispositions de l'article 2 de la loi portant approbation du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine (Traité de Tlatelolco), conclu à Mexico le 14 février 1967, le Gouvernement de la République du Venezuela se prévaut des dispositions énoncées au paragraphe 2 de l'article 28 dudit Traité de manière que le Traité entre en vigueur, en ce qui concerne le Venezuela, au moment du dépôt de l'instrument de ratification de ce pays auprès du Gouvernement des États-Unis du Mexique.

En ratifiant le « Traité visant à l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine », le Gouvernement de la République du Venezuela déclare qu'il procède à ladite ratification étant entendu que tant qu'il n'aura pas été mis fin, par des moyens pacifiques, au différend qui existe entre le Venezuela, d'une part, et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Guyane, d'autre part, et qui fait l'objet de l'Accord signé à Genève le 17 février 1966, les dispositions du para-

and article 28, paragraph 1 (a), of the Treaty shall fully apply thereto. Signed at Caracas, on 26 February 1970.

graphe 2 de l'article 25 et de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 28 du Traité seront pleinement applicables à cette dernière. Signé à Caracas, le 26 février 1970.

Certified statement was registered by Mexico on 14 April 1970.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 14 avril 1970.